

ELISA SARTOR

CURRICULUM VITAE

Membro di AISPI dal 2012 – Associazione Ispanisti Italiani - <http://www.aispi.it/>

Membro di BETA dal 2014 – Asociación de Jóvenes Doctores en Hispanismo

<http://asociacionbeta.com>

Recapiti istituzionali: elisa.sartor@pec.it
elisa.sartor@univr.it

Pagine web: <https://univr.academia.edu/ElisaSartor>
<http://www.dlls.univr.it/?ent=persona&id=6665&lang=it>

- Ricercatore a tempo determinato ai sensi dell'art. 24 comma 3 lettera b) della Legge n. 240/2010 (Senior) per il SSD L-LIN/07 (Lingua e traduzione – Lingua Spagnola) presso il Dipartimento di Lingue e Letterature straniere dell'Università degli Studi di Verona dal 15/10/2019.

- Abilitazione alla II fascia per Settore Concorsuale 10/I1 - Lingue, letterature e culture spagnola e ispano-americane valida dal 30/08/2019 al 30/08/2025 (art. 16, comma 1, Legge 240/10).

ATTIVITÀ DI RICERCA

Assegni di ricerca e incarichi equiparati a RTDa

- 01/10/2013-30/09/2014: *Adjunkt* per Lingua e Letteratura spagnola (ricercatore strutturato secondo la legislazione polacca) afferente al Dipartimento di Italianistica della Uniwersytet Mikolaja Kopernika w Toruniu (Nicolaus Copernicus University, Torun, Polonia). Incarico equiparato a Ricercatore a tempo determinato lettera a) ai sensi del DM 662/2016;
- 01/11/2016-31/10/2017: Assegno di ricerca “Le nuove tecnologie nella formazione degli insegnanti di lingua spagnola”, Università degli Studi di Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, SSD L/LIN-07;
- 01/06/2018-31/05/2019: Assegno di ricerca “Tecnologie digitali applicate alla didattica della lingua spagnola come L2”, Università degli Studi di Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, SSD L/LIN-07.

Contratti di lavoro autonomo di supporto alla ricerca

- Università degli Studi di Verona dal 29/05/12 al 30/09/12: attività di sistematizzazione e catalogazione del corpus di trattati di geografia e cosmografia del Settecento spagnolo, ricerche lessicografiche comparate nei dizionari storici di riferimento delle altre lingue europee, catalogazione e sistematizzazione della bibliografia di riferimento, sistematizzazione di schede terminologiche per un totale di 70 (settanta) ore nell'ambito del progetto "El vocabulario de la ciencia y de la técnica en el siglo XVIII español".
- Università degli Studi di Verona dal 07/05/13 al 30/08/13: attività di sistematizzazione e catalogazione di un corpus di trattati di ambito cosmografico e astronomico pubblicati in Ispanoamerica dal 1680 al 1830, con verifica delle voci nei dizionari storici di riferimento delle altre lingue europee (francese, inglese, portoghese, tedesco); catalogazione e sistematizzazione della bibliografia di riferimento.

Gruppi di ricerca

- *El léxico del español en su historia (LEHist)*. Dipartimento di Lingue e Letterature straniere, Università degli Studi di Verona.
<http://www.dlls.univr.it/?ent=grupporic&id=181&lang=it>
- *Traducciones científicas y técnicas de interés hispánico (TraCTIH)*. Dipartimento di Lingue e Letterature straniere, Università degli Studi di Verona.
<http://www.dlls.univr.it/?ent=grupporic&id=253&lang=it>

Progetti di ricerca

- Dal 01/10/2012 al 30/09/2015: "La metafora lessicalizzata: meccanismo linguistico e cognitivo e processi traduttivi". Progetto autofinanziato del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona.
<http://www.dlls.univr.it/?ent=progetto&id=4078&lang=it>
- Dal 01/01/2013 al 31/12/2014: "La presenza animale nella poesia e nel teatro del Novecento spagnolo". Progetto autofinanziato del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona.
<http://www.dlls.univr.it/?ent=progetto&id=4084&lang=it>
- Dal 01/01/2013 al 31/12/2018: "Lexicografía y lexicología diacrónicas". Progetto autofinanziato del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona.
<http://www.dlls.univr.it/?ent=progetto&id=4035&lang=it>
- Dal 01/10/2016 per 60 mesi: "Traducción y circulación internacional de los textos técnico-científicos hispánicos". Progetto autofinanziato del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona.
<http://www.dlls.univr.it/?ent=progetto&id=4699&lang=it>
- Dal 01/01/2017 per 48 mesi: "El discurso repetido: análisis cognitivo, contrastivo, traductivo e histórico-cultural de las unidades fraseológicas". Progetto autofinanziato del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona.
<http://www.dlls.univr.it/?ent=progetto&id=4720&lang=it>

- Dal 05/11/2020 per 12 mesi: “Red temática T3: Terminología, Técnica y Traducción”, financiata dal Vicerrectorado de Investigación y Transferencia (Servicio de investigación), Universidad de Málaga; coordinatrice: Míriam Seghiri Domínguez.

Publicazioni

- E. Sartor, D. Hourani-Martín, “Textos comerciales de Cuba y Colombia del siglo XIX en el corpus DIACOM: estudio de casos de variación terminológica”, in M. De Beni e D. Hourani-Martín (eds.), *Corpus y estudio diacrónico del discurso especializado en español*, Peter Lang, Bern, collana Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation (in corso di stampa).
- E. Sartor, “Historia de un neologismo del ámbito de la oftalmología: la synchisis étincelant de Louis-Auguste Desmarres y sus andanzas en la lengua española”, in J. Pinilla Martínez (ed.), *Traducción y enseñanza en España (siglo XIX)*, Editorial Comares, Granada (in corso di stampa).
- E. Sartor, “Historia de un fragmento textual sobre la exploración de la China. Notas léxicas”, *RILEX. Revista sobre investigaciones léxicas*, vol. 2, num. 1, 2019, pp. 40-55. ISSN: 2605-3136.
- E. Sartor, “Corpus textuales y mapas digitales: un estudio de la circulación de *Arte de los metales* (1640) de Álvaro Alonso Barba en Europa y América durante la Edad Moderna a través de las humanidades espaciales”, in M. De Beni (ed.), *Imagen y discurso técnico-científico en español. Miradas interdisciplinarias*, Colección Pliegos Hispánicos, Mantova, Universitas Studiorum, 2019, pp. 197-219. ISBN: 978-88-3369-048-3.
- E. Sartor, “De la vid a la mesa: unas calas en las ilustraciones de los tratados españoles de viticultura del siglo XIX, con unas notas lexicográficas sobre *Les maladies de la vigne* (1887) de Pierre Viala y su traducción española (1891)”, in M. De Beni (ed.), *Imagen y discurso técnico-científico en español. Miradas interdisciplinarias*, Colección Pliegos Hispánicos, Mantova, Universitas Studiorum, 2019, pp. 221-245. ISBN: 978-88-3369-048-3.
- E. Sartor, *Paseo de los tristes* di Javier Egea, traducción e saggio introduttivo di Elisa Sartor, Alessandria, Edizioni dell’Orso, 2019. ISBN: 978-88-6274-924-4.
- E. Sartor, B. Binacchi, “La variedad hispanounidense en la serie *Modern Family*: un análisis lingüístico y cultural de las versiones dobladas (castellano e italiano)”, in S. Betti *et al.* (eds.), *Conversaciones sobre el español en los Estados Unidos*, Stati Uniti, Axiara, 2019, pp. 103-121. ISBN: 9781798696231.
- E. Sartor, *Viajero sin espera. Trayectorias poéticas en la obra de Javier Egea*, Colección Pliegos Hispánicos, Mantova, Universitas Studiorum, 2018. ISBN 978-88-99459-93-2; ISBN 978-88-99459-94-9 [e-book].
- E. Sartor, “Aprendizaje de lenguas mediante dispositivos móviles: una experiencia didáctica con los códigos QR”, *Estudios de Lingüística Aplicada (ELA)*, num. 38, 2018, pp. 199-214. ISSN: 0185-2647.
- P. Bellomi, C. Castro Filho, E. Sartor (eds.), *Desplazamientos de la tradición clásica en las culturas hispánicas*, Coimbra University Press, 2017. ISBN: 978-989-26-1549-3; ISBN 978-989-26-1550-9 [e-book].
- E. Sartor, E. Dal Maso, “Fortuna y traducción de las relaciones acerca del Lejano Oriente en España y Europa. Estudio textual y léxico sobre el *Discurso de la navegacion que los Portugueses hazen à los Reinos y Provincias del Oriente, y de la noticia que se tiene de las grandezas del*

- Reino de la China* (1577) de Bernardino de Escalante y sus versiones inglesas (1579; 1745)”, in F. del Barrio de la Rosa (ed.), *Palabras Vocabulario Léxico. La lexicología aplicada a la didáctica y a la diacronía*, Colección VenPalabras. Estudios de lexicología española, Venezia, Edizioni Ca’ Foscari, 2017, pp. 237-249. ISBN 978-88-6969-170-6; ISBN 978-88-6969-169-0 [ebook].
- E. Sartor, “Marta y Micó”, in M. Fazzini (a cura di), *Poetry Vicenza 2017. Rassegna di poesia contemporanea e musica*, Pisa, Edizioni ETS, 2017, pp. 62-67. ISBN: 978-884674781-5.
 - E. Sartor, E. Dal Maso, “La circulación del saber científico en la Europa del siglo XVIII. Consideraciones textuales y terminológicas sobre la *Dissertacion physico-botanica sobre la passion nephritica* de Quer (1763) y su traducción al francés (1768)”, in M. De Beni (ed.), *Ciencias y traducción en el mundo hispánico*, Colección Pliegos Hispánicos, Mantova, Universitas Studiorum, 2016, 215-235. ISBN 978-88-99459-54-3.
 - E. Sartor, *Bianco spiritual* di Félix Grande, traduzione, saggio introduttivo e nota metodologica sulla traduzione di Elisa Sartor, Roma, Aracne Editrice, Collana Dialogoi-Ispanistica, 2016. ISBN: 978-88-548-8577-6.
 - E. Sartor, “José María Micó”, in M. Fazzini (ed.), *Incroci di poesia contemporanea (2010-2015)*, Venezia, Amos Edizioni, 2015, pp. 161-169. ISBN: 978-88-87670-48-6.
 - E. Dal Maso, E. Sartor, “No hay tregua, no hay cuartel, no habrá prisioneros”: un análisis contrastivo de las metáforas bélicas en los comentarios de partidos de rugby en español y en italiano”, *Mise en Abyme. International Journal of Comparative Literature and Arts*, II, 1 (2015): 36-60. ISSN: 2284-3310.
 - E. Sartor, “La poética del compromiso en el grupo granadino ‘La otra sentimentalidad’: la revista *Granada en Mano*”, in G. Laín Corona e M. Oaknín (eds.), *Literatura política y política literaria en España. Del Desastre del 98 a Felipe VI*, Bern, Peter Lang, 2015, pp. 201-220. ISBN: 978-3-0343-1889-1.
 - E. Dal Maso, E. Sartor, “Fraseología diacrónica peninsular: cuatro calas en el léxico de origen americano”, in F. Dalle Pezze et al. (ed.), *Quien lengua ha a Roma va*, Mantova, Universitas Studiorum, 2014, pp. 71-92. ISBN: 978-88-97683-75-9.
 - E. Sartor, “La traducción de la metáfora en el lenguaje poético: Félix Grande”, in J. M. Santos Rovira (ed.), *Ensayos de Lingüística Hispánica*, Lisboa, Sinapis Editores, 2014, pp. 99-112. ISBN: 978-989-691-252-9.
 - E. Sartor, “Stefano Strazzabosco, *P. Planh per Pier Paolo Pasolini*, Venezia, Sinopia, 2014”, *Mise en Abyme. International Journal of Comparative Literature and Arts*, I, 2 (2014): 95-97. ISSN: 2284-3310.
 - E. Sartor, “Félix Grande: *Taranto. Homenaje a César Vallejo*”, *Mise en Abyme. International Journal of Comparative Literature and Arts*, I, 2 (2014): 78-89. ISSN: 2284-3310.
 - E. Sartor, “La biblioteca di Javier Egea”, in A. Badin e C. Pernigo (eds.), *Dialoghi tra il reale e l’immaginario. Ricerche sulla lettura*, Verona, Qui Edit, 2014, pp. 73-88. ISBN: 978-88-6464-252-9.
 - E. Sartor, “Cenizas de los tristes. Javier Egea y Pier Paolo Pasolini”, *Mise en Abyme. International Journal of Comparative Literature and Arts*, I, 1 (2014): 30-41. ISSN: 2284-3310.
 - E. Sartor, “El desarrollo del sujeto poético en la obra de Javier Egea”, *Cuadernos AISPI. Estudios de lenguas y literaturas hispánicas*, numero monografico: *Identidad y metamorfosis del sujeto en la lírica española*, eds. P. Taravacci e A. López Castro, 1 (2013): 183-200. ISSN: 2283-981X.
 - E. Sartor, “Recupero delle forme tradizionali nella poesia spagnola contemporanea: Javier Egea e Luis García Montero”, *Orillas*, 2 (2013): 1-17. ISSN: 2280-4390.

- E. Sartor (ed.), *Ai margini di questi nostri corpi* di José María Micó, traduzioni di Paola Ambrosi, Giovanni Cara, Elisa Sartor, Venezia, Sinopia Libri, 2013. ISBN: 978-88-9549-40-8.
- E. Sartor, “*Mírame aquí, viajero sin espera*”. *Javier Egea en el contexto de la poesía española contemporánea*, tesi di dottorato depositata presso Universidad de Granada (archivio TESEO) e Università degli Studi di Verona (archivio CINECA), 2012, 419 pp.
- E. Sartor, “La meraviglia e la paura. Il fantastico nel teatro europeo (1750-1950). Congreso Internacional Verona, 10-11 de marzo de 2011”, *PYGMALION. Revista de Teatro general y comparado*, 4 (2012): 241-244. ISSN: 2171-3820.
- E. Sartor, “Variazioni sull’*ovillejo*. Da Cervantes a Javier Egea”, *Quaderni di Lingue*, 36 (2011): 105-120. ISSN: 1120-9178.
- E. Sartor, “*Réquiem*, un poemario inéxito de Javier Egea”, *Letral. Revista electrónica de estudios transatlánticos de literatura*, 7 (2011): 125-137. ISSN: 1989-3302.
- E. Sartor, “La poesía de Pablo del Águila”, *Castilla. Estudios de Literatura*, 2 (2011): 189-213. ISSN: 1989-7383.

Comunicazioni (convegni, congressi e giornate di studio)

- “La terminología del sector agroalimentario desde una perspectiva diacrónica”, comunicazione nell’ambito della Giornata di studi internazionale *Il progetto PALC-DH - “Patrimonio linguistico-cultural e Digital Humanities”*: bilanci e prospettive future, Università degli Studi di Verona, tenutasi online il 10 dicembre 2020.
- “Il corpus DIACOM per lo spagnolo del commercio”, comunicazione nell’ambito della Giornata di Studi *MultilinVR. Lingue, impresa, formazione e internazionalizzazione*, Università degli Studi di Verona e Confindustria, tenutasi online il 21 settembre 2020.
- “Project OccOr”, comunicazione con S. D. Zollo nell’ambito della Visita Advisory Board 2020 per il Progetto di Eccellenza, Università degli Studi di Verona, tenutasi online il 15 settembre 2020.
- “DIACOM: The Diachrony of Trade”, comunicazione con M. F. Bonadonna nell’ambito della Visita Advisory Board 2020 per il Progetto di Eccellenza, Università degli Studi di Verona, tenutasi online il 15 settembre 2020.
- “La oftalmología en el s. XIX: una aproximación textual y terminológica a la traducción científica”, comunicazione tenuta con E. Dal Maso nell’ambito del convegno internazionale *Cien mil ojos en dos ojos. Semántica y representaciones del ojo en el mundo hispánico*, Università degli Studi di Padova, 6-8 giugno 2019.
- “Corpus y mapeo digital: la exploración de la China”, comunicazione nell’ambito della giornata di studi internazionale *Diacronía del discurso especializado en español: corpus para su estudio*, Università degli Studi di Verona, 4 giugno 2019.
- “Representación visual de la circulación europea de *Libro de la vanidad del mundo* (1562) de fray Diego de Estella: entre mapas digitales y patrimonio bibliográfico”, comunicazione nell’ambito del convegno internazionale LBC – CeSLiC *Comunicar el patrimonio artístico y cultural en una sociedad plurilingüe y digital*, Università di Bologna, 13-14 dicembre 2018.
- “Dal CLA alla prova scritta di Lingua spagnola 3: scarti e prospettive”, conferenza su invito nell’ambito della giornata di studi *Insegnare lingue: realtà e metodi a confronto*, Università di Catania, 5 dicembre 2018.
- “*Las enfermedades de la vid* (1891): un análisis textual e iconográfico de la traducción española de *Les maladies de la vigne* (1887) de Pierre Viala”, comunicazione nell’ambito di *IV Jornadas*

- Internacionales sobre historia de la traducción no literaria (francés-español)*, Universidad de Valencia, 19-21 novembre 2018.
- “Circulación de *Arte de los metales* (1639) de Álvaro Alonso Barba en la Europa y la América de la Edad Moderna. Propuesta de estudio digital entre mapas virtuales y corpus textuales”, comunicazione nell’ambito del convegno internazionale *VII Reunión Internacional de la Red Temática «Lengua y Ciencia», «Lengua de la ciencia, patrimonio textual y humanidades digitales»*, Universidad de Salamanca, 4-6 settembre 2018.
 - “De la vid a la mesa: unas calas en las ilustraciones de los tratados españoles de viticultura del s. XIX”, comunicazione nell’ambito del convegno internazionale *La pluma y el pincel. Discurso e imagen en los textos técnico-científicos en lengua española*, Università degli Studi di Verona, 23-25 maggio 2018.
 - “Usos didácticos de los códigos QR: de la práctica a la teoría”: laboratorio nell’ambito del seminario *Lengua española, didáctica y nuevas tecnologías*, Università degli Studi di Verona, 23-24 maggio 2017
 - “Ciencias y traducción en el siglo XVI”, comunicazione tenuta con E. Dal Maso nell’ambito del convegno internazionale *VenPalabras 2016. Palabras – Vocabulario – Léxico. La Lexicología aplicada a la didáctica y la diacronía*, Università Ca’ Foscari Venezia, 27-29 maggio 2016.
 - “La traducción de tratados científicos de la Ilustración española: algunos casos ejemplares”, comunicazione tenuta con E. Dal Maso nell’ambito del convegno internazionale *Intersecciones. Ciencias y traducción en el mundo hispánico*, Università degli Studi di Verona, 6-7 maggio 2015.
 - “La poética del compromiso en el grupo granadino «La otra sentimentalidad»: la revista *Granada en mano*”: comunicazione nell’ambito del IV Congresso BETA 2014, *Ética(s) y Política(s) en la Cultura Hispánica*, 9 maggio 2014, University College London.
 - “Félix Grande: *Taranto. Homenaje a César Vallejo*”: comunicazione nell’ambito delle giornate di studio internazionali *Traduzione, traduzione culturale e riscrittura di testi*, 29 aprile 2014, Università degli Studi di Verona.
 - “La traducción de la metáfora en el lenguaje poético: Félix Grande”: comunicazione nell’ambito del convegno internazionale *II Jornadas de Lingüística Hispánica*, Universidade de Lisboa, 16 aprile 2013.

Conferenze e attività di divulgazione scientifica

- “«¡¡¡Te amo!!! ¡Oh! ¡¡¡Díganlo con adoquines!!!» Alcune riflessioni sulla poesia granadina del 1968”: conferenza tenuta nell’ambito del corso di dottorato in Letterature straniere e Scienze della letteratura dell’Università di Verona il 17 dicembre 2010.
- Presentazione della tesi di dottorato *Javier Egea en el contexto de la poesía española contemporánea* nell’ambito dell’attività del corso di dottorato in Letterature straniere e Scienze della letteratura dell’Università di Verona il 15 febbraio 2011.
- Presentazione del libro di Giovanni Cara e Danilo Santinelli *La zattera dei poeti* presso la libreria Feltrinelli di Padova il 25 settembre 2012.
- Partecipazione alla Notte Europea dei Ricercatori a Verona il 28 settembre 2012 con un intervento in diretta radio “Ispanismo 2.0: esplorando lingua e letteratura spagnola”.
- “Recupero delle forme tradizionali nella poesia spagnola contemporanea: Javier Egea e Luis García Montero”: conferenza su invito tenuta presso l’Università degli Studi di Padova il 27 novembre 2012.

- “«Un hermoso simulacro». Verosimiglianza e finzione nella poesia spagnola del XX secolo”: conferenza tenuta presso l’Università degli Studi di Verona il 26 febbraio 2013.
- Presentazione della poesia di José María Micó nell’ambito della giornata “Incroci di Poesia Contemporanea 8”, Venezia, 9 aprile 2013.
- “El grupo granadino «La otra sentimentalidad»: de la Transición a la poesía de la experiencia”: conferenza su invito tenuta presso l’Università Jagellonica di Cracovia il 26 maggio 2014.
- Presentazione del romanzo *Aquarium* di Marcelo Figueras presso la libreria Pagina Dodici di Verona il 14 settembre 2015 e presso la libreria Galla di Vicenza il 15 settembre 2015.
- Presentazione di Marta y Micó nell’ambito della giornata “Incroci di Poesia Contemporanea 12”, Università Ca’ Foscari Venezia, 12 maggio 2017.

Partecipazione a comitati organizzatori (convegni, congressi e giornate di studio)

- Membro del Comitato organizzatore del Congresso internazionale di Fraseologia e Paremiologia dell’associazione PHRASIS “Paese che vai, usanza che trovi”, Università degli Studi di Verona, 20-22 febbraio 2014.
- Membro del Comitato organizzatore del Convegno internazionale di Traduzione, Lessicologia e Storia della Lingua spagnola “Intersecciones. Ciencias y traducción en el mundo hispánico”, Università degli Studi di Verona, 6-7 maggio 2015.
- Co-organizzatore del VI Congresso BETA 2016, “Conflictos y desplazamientos en las culturas hispánicas”, Universidad de Granada, 13-15 giugno 2016.
- Co-organizzatore del seminario “Lengua española, didáctica y nuevas tecnologías”, Università degli Studi di Verona, 23-24 maggio 2017.
- Membro del Comitato organizzatore del Convegno internazionale di “La pluma y el pincel. Discurso e imagen en los textos técnico-científicos en lengua española”, Università degli Studi di Verona, 23-25 maggio 2018.
- Organizzatore del seminario “*Cuando despertó, la gramática todavía estaba allí*”. Seminario de actualización didáctica de la enseñanza del español, Università degli Studi di Verona, 15-16 febbraio 2019.
- Co-organizzatore delle *Giornate sulla lingua e la cultura basca*, Università degli Studi di Verona, 20-21 febbraio 2020.
- Co-organizzatore della Giornata di studi internazionale *Il progetto PALC-DH - “Patrimonio linguistico-culturale e Digital Humanities”: bilanci e prospettive future*, Università degli Studi di Verona, tenutasi online il 10 dicembre 2020.

Partecipazione a comitati scientifici ed editoriali (pubblicazioni)

- Co-direttore della rivista *Mise en Abyme. International Journal of Comparative Literature and Arts*. ISSN: 2284-3310. <http://journalabyme.wordpress.com>
- Membro del Comitato editoriale della collezione «Pliegos Hispánicos», Universitas Studiorum Editrice, Mantova.

Collaborazioni con riviste scientifiche e collane come revisore (*peer review*)

- *Brumal. Revista de Investigación sobre lo Fantástico*. ISSN: 2014-7910.
<http://revistes.uab.cat/brumal/index>
- *RILE. Revista Internacional de Lenguas Extranjeras*. ISSN: 2014-8100.
<http://revistes.publicacionsurv.cat/index.php/rile/index>
- *Orillas. Revista d'ispanística*. ISSN: 2280-4390. Rivista di fascia A.
<http://orillas.cab.unipd.it/orillas/>
- *CLAC. Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*. ISSN: 1576-4737. Rivista di fascia A.
<https://revistas.ucm.es/index.php/CLAC/index>
- Collana *VenPalabras*, Edizioni Ca' Foscari, Venezia.
<https://edizionicafoscari.unive.it/it/edizioni4/collane/venpalabras/>
- Collana *Pliegos Hispánicos*, Casa editrice Universitas Studiorum, Mantova.
http://www.universitas-studiorum.it/1/pliegos_hispanicos_2310828.html

Partecipazione a commissioni scientifiche e/o giudicatrici

- Dal 13/03/2017: Membro del Comitato Tecnico Scientifico (MIUR) – Concorso Docenti 2017.
- 12-13/12/2017: Membro della Commissione giudicatrice per il Concorso per contratti di supporto alla didattica, Decreto Rep. N° 194/2017 – prot. n° 1941 del 8 novembre 2017, Alma Mater Studiorum Università di Bologna – Scuola di Scienze politiche.
- 22/09/2020: Presidente della Commissione esaminatrice della selezione n.16/2020 per titoli per il conferimento di incarichi di collaborazione occasionale nell'ambito del progetto DIACOM (spagnolo), finanziato dal Progetto di Eccellenza.
- 06/11/2020: Componente della Commissione esaminatrice per l'attribuzione di una prestazione di lavoro autonomo di natura occasionale per attività di supporto nell'ambito del progetto "Didattica e DH", finanziato dal Progetto di Eccellenza.
- 11/12/2020: Componente della Commissione esaminatrice per l'attribuzione di un incarico di lavoro autonomo nell'ambito del progetto di eccellenza "Le Digital Humanities applicate alle lingue e letterature straniere" per lo svolgimento di attività di ampliamento e classificazione del corpus ed estrazione dati nell'ambito del progetto OccOr (lingua spagnola).

Incarichi istituzionali presso l'Università di Verona

- Membro del Consiglio di Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere.
- Membro del Collegio didattico di Lingue e Letterature Straniere.
- Membro del Collegio del dottorato in Letterature Straniere, Lingue e Linguistica (curriculum Lingue Straniere e Traduzione).
- Membro della Commissione Erasmus, in qualità di commissario di sei sedi (Las Palmas de Gran Canaria, Madrid 14, Santiago de Compostela, Zadar, Coimbra, Lisboa 109).
- Coordinatore dell'accordo Erasmus+ (TSM) con la Université des Antilles.
- Componente della Commissione di Valutazione Titoli Stranieri del Collegio Didattico di Lingue e Letterature Straniere.

ATTIVITÀ DIDATTICA

Docenza in ambito universitario

A.A. 2020/2021

Insegnamenti impartiti come RTDb (108 ore) presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona:

- Lingüística española LM (54 ore, 9 CFU) presso il Dipartimento di Culture e civiltà per la Laurea magistrale in Linguistics e la Laurea magistrale in Editoria e giornalismo;
- Lengua española 3 (36 ore, 6 CFU) per la Laurea in Lingue e culture per l'editoria e la Laurea in Lingue e letterature straniere.
- Lengua española 2 (18 ore, 3 CFU) per la Laurea in Lingue e letterature per l'editoria e i media digitali.
- Seminario di dottorato “Fraseologia e lessicografia (2)” per la Winterschool Foreign Languages and Translation (08/02/2021, 0.5 CFU).

A.A. 2019/2020

Insegnamenti impartiti come RTDb (108 ore) presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona:

- Lingüística española LM (54 ore, 9 CFU) presso il Dipartimento di Culture e civiltà per la Laurea magistrale in Linguistics e la Laurea magistrale in Editoria e giornalismo;
- Variedades del español 2: turismo y comercio (modulo 2, 18 ore, 3 CFU) per la Laurea magistrale in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale;
- Lengua española 3 (36 ore, 6 CFU) per la Laurea in Lingue e culture per l'editoria e la Laurea in Lingue e letterature straniere.

A.A. 2018/2019

- Professore a contratto presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona. Insegnamenti impartiti:
 - Lingua spagnola 3 per il corso di Laurea in Lingue e culture per il turismo e il commercio internazionale – 9 CFU, 36 ore, secondo semestre.
- Docente presso la Universidade de Lisboa, Faculdade de Letras, Departamento de Lingüística Geral e Românica nell'ambito dell'accordo Erasmus+ Staff Mobility for Teaching (4-9 febbraio 2019).

A.A. 2017/2018

- Professore a contratto presso il Corso di studi triennale in Mediazione linguistica per traduttori (LAMET) della Fondazione UniverMantova. Insegnamenti impartiti:
 - Traduzione SPA-ITA II – 1.5 CFU, 36 ore, primo semestre;
 - Traduzione SPA-ITA III – 1.5 CFU, 36 ore, primo semestre.
- Professore a contratto presso la Scuola di Lettere e Beni culturali – Alma Mater Studiorum Università di Bologna. Insegnamenti impartiti:
 - Spagnolo 2 – 6 CFU, 30 ore, secondo semestre.

- Professore a contratto presso la Scuola di Scienze politiche – Alma Mater Studiorum Università di Bologna. Insegnamenti impartiti nel Corso di Laurea in Scienze politiche, sociali e internazionali, Corso di Laurea in Sviluppo e cooperazione internazionale e Laurea Magistrale in Relazioni internazionali:
 - Lingua spagnola (A-L) – 8 CFU, 30 ore, secondo semestre;
 - Lingua spagnola (M-Z) – 8 CFU, 30 ore, secondo semestre.

A.A. 2016/2017

- Professore a contratto presso il Corso di studi triennale in Mediazione linguistica per traduttori (LAMEI) della Fondazione UniverMantova. Insegnamenti impartiti:
 - Traduzione SPA-ITA II – 1.5 CFU, 30 ore, primo semestre;
 - Traduzione SPA-ITA III – 1.5 CFU, 30 ore, primo semestre.
- Professore a contratto presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona:
 - Insegnamento Tandem “La lengua española en el siglo XXI”: corso di aggiornamento impartito in modalità *blended learning* per docenti della scuola secondaria con speciale attenzione alle applicazioni didattiche delle risorse digitali nell'aula di ELE – 20 ore, febbraio/marzo 2017.

A.A. 2015/2016:

- Professore a contratto presso il Corso di studi triennale in Mediazione linguistica per traduttori (LAMEI) della Fondazione UniverMantova. Insegnamenti impartiti:
 - Linguistica spagnola II – 6 CFU, 36 ore, primo semestre;
 - Traduzione SPA-IT II – 3 CFU, 18 ore, primo semestre.
- Professore a contratto presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati dell'Università Ca' Foscari di Venezia. Insegnamenti impartiti:
 - Trattativa Spagnolo Italiano 1 – Laurea triennale in Mediazione linguistica e culturale (Campus di Treviso) – 6 CFU, 30 ore, secondo semestre;
 - Trattativa Spagnolo Italiano 2 – Laurea triennale in Mediazione linguistica e culturale (Campus di Treviso) – 6 CFU, 30 ore, secondo semestre.
 - Relatore di Elaborati finali di Laurea triennale (a.a. 2015/2016):
 - laureanda: D. Padhy; titolo Elaborato: *Il fiume dell'oblio* (J. Llamazares);
 - laureanda: G. Vallongo; titolo Elaborato: *Pablo Picasso* (E. d'Ors);
 - laureanda: I. Vecchini; titolo Elaborato: *L'ultimo soldurino* (J. Lorenzo);
 - Laboratorio di Didattica della letteratura spagnola – 1.5 CFU, 10 ore, secondo semestre – Percorsi Abilitanti Speciali (PAS A446);
 - Laboratorio di Didattica della cultura spagnola – 1.5 CFU, 10 ore, secondo semestre – Percorsi Abilitanti Speciali (PAS A446);
- Professore a contratto presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona. Insegnamenti impartiti:
 - Lingua spagnola II – 6 CFU, 36 ore, secondo semestre – Percorsi Abilitanti Speciali (PAS A445).
 - Membro della Commissione della Prova finale di Abilitazione (PAS A445, a.a. 2015/16).

A.A. 2014/2015:

- Professore a contratto presso la Scuola di Scienze politiche – Alma Mater Studiorum Università di Bologna, Campus di Forlì. Insegnamenti impartiti nel corso di Laurea in Scienze internazionali e diplomatiche:
 - Lingua Spagnola e Laboratorio I (M-Z) (40 ore – primo semestre).
- Professore a contratto presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona. Insegnamenti impartiti:
 - Lingua spagnola 2 per il corso di Laurea in Lingue e culture per il turismo e il commercio internazionale (CInt) – 9 CFU, 36 ore, secondo semestre;
 - relatore di Elaborati finali di Laurea triennale (a.a. 2014/2015):
 - laureanda: A.Vitali; titolo Elaborato: *Analisi di tre brand italiani e percezione dei loro prodotti in Cile*;
 - correlazione di Elaborati finali di Laurea triennale (a.a. 2014/2015):
 - *Orme di sostrato preromano nella toponomastica della Penisola Iberica*;
 - *La variante andaluzza en el teatro costumbrista de los hermanos Quinteros*.
 - Lingua spagnola II (matricole dispari) – Percorsi Abilitanti Speciali (PAS A445) – 36 ore, secondo semestre;
 - Membro della Commissione della Prova finale di Abilitazione (PAS A445, a.a. 2014/15).
 - Didattica della lingua Spagnola: applicazioni pratiche – Tirocinio Formativo Attivo (TFA A445/A446) – 18 ore, secondo semestre.
 - Membro della Commissione della Prova finale di Abilitazione (TFA A445-A446, a.a. 2014/15).

A.A. 2013/2014:

- Adiunkt per Lingua e Letteratura spagnola (ricercatore strutturato secondo la legislazione polacca ed equiparato a RTDa ai sensi del DM 662/2016) afferente al Dipartimento di Italianistica della Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu (Nicolaus Copernicus University, Torun, Polonia). Incarico Insegnamenti impartiti nel corso di Laurea in Linguistica applicata:
 - Lingua Spagnola 1 (120 ore)
 - Lingua Spagnola 2 (90 ore)
 - Fonetica della Lingua spagnola (60 ore)
 - Letteratura Spagnola (30 ore).

Lezioni e seminari impartiti negli a.a. 2011/2012 e 2012/2013

- “La poesia nel Rinascimento: Garcilaso de la Vega”: lezione nell’ambito del corso di Letteratura Spagnola 2 dell’Università degli Studi di Verona, tenuta il 1 marzo 2011.
- “Il mostruoso e il difforme nella poesia di Quevedo”: seminario nell’ambito del corso di Letteratura Spagnola dell’Università degli Studi di Padova, tenuto il 1 e 6 aprile 2011.
- “La lírica primitiva en la península ibérica: orígenes árabes y reelaboraciones contemporáneas”: seminario nell’ambito del corso di Letteratura Spagnola 3 dell’Università degli Studi di Padova, tenuto il 6 e 7 aprile 2011.

- “Antonio Machado: da *Juan de Mairena* a Colliure 59 ai giorni nostri”, lezione nell’ambito del corso di Letteratura Spagnola 1 dell’Università degli Studi di Verona, tenuta il 28 aprile 2011.
- “La traducción de la metáfora”: seminario nell’ambito del corso di Linguistica spagnola LM (Laurea magistrale) dell’Università degli Studi di Verona, tenuto il 3, 4, 9 maggio e 12, 13, 14 dicembre 2011.
- “La terminología tecnico-científica del Settecento spagnolo”: seminario nell’ambito del tutorato dedicato all’elaborazione delle tesi di Lingua spagnola, tenuto presso l’Università degli Studi di Verona il 16 e 17 febbraio 2012.
- “Introducción a la lingüística española (M. Alvar)”: seminario nell’ambito del tutorato per il corso di Lingua spagnola 1, tenuto presso l’Università degli Studi di Verona il 17 e 18 dicembre 2012 (classe XII) e 18 e 20 dicembre 2012 (classe XI).

Culture della materia presso l’Università degli Studi di Verona nel SSD **L-LIN 05 dal 2009 al 2012.**

Culture della materia presso l’Università degli Studi di Verona nel SSD **L-LIN 07 dal 2011 al 2019.**

Contratti per attività didattiche-integrative e di tutorato presso l’Università di Verona:

2009: Letteratura spagnola 3 (60 ore).

2010: Letteratura spagnola 3 (50 ore).

2011: Letteratura Spagnola 3 e Letterature Ispanoamericane (60 ore).

2011: Lingua Spagnola LM (24 ore).

2011/12: Lingua Spagnola 3 - Lingua Spagnola per l’editoria - Lingua Spagnola LM - Linguistica Spagnola (66 ore).

2012: Corso di perfezionamento in Traduzione letteraria per l’editoria e per il teatro (100 ore).

2012/13: Lingua Spagnola 1 - Lingua Spagnola 3 (72 ore).

Docente di italiano L2 presso il Centro Linguistico di Ateneo dell’Università degli Studi di Verona per i livelli A1, A2, B1, B2, C1 nel mese di marzo 2012 con contratto a tempo determinato.

Docenza in ambito non universitario

Supplente di terza fascia nella scuola pubblica

- Iscritta alle graduatorie del Provveditorato agli Studi di Vicenza dal 2011.
- Docente di Spagnolo presso I.I.S. “Almerico Da Schio” di Vicenza (da settembre 2014 al 30 giugno 2015).
- Docente di Spagnolo presso I.C. 8 “Via Carta” di Vicenza (dicembre 2012).
- Docente di Spagnolo presso I.I.S. “Almerico Da Schio” di Vicenza (aprile-giugno 2013).
- Membro esterno della Commissione VRTE 01001 Istituto Alberghiero “Berti” (Chievo, Verona) per l’Esame di Stato dell’a.s. 2012-2013 sessione ordinaria. Lingua e Cultura Spagnola.

Corsi IDEI

- Istituto Superiore Statale “Michele Sanmicheli”, Verona. Febbraio 2012 (inglese e francese), giugno 2012 (inglese e spagnolo), giugno 2013 (inglese e spagnolo).
- Istituto Superiore Statale “Luigi Einaudi”, Verona. Febbraio-aprile 2013 (inglese e spagnolo).

Docenza di inglese L2

- 2002: Accademia Language Centre, Vicenza. Livelli insegnati: A1, A2, B1, B2, C1.
- 2002/03: Valentine’s Language School, Vicenza. Inglese per bambini tra i 2 e i 10 anni.
- 2002/03: Scuola materna “Levis Plona”, Vicenza. Inglese per bambini tra i 3 e i 6 anni.

Docenza di italiano L2

- 2005/06: Assistente di conversazione presso la “Escuela Oficial de Idiomas” di Valladolid (Spagna) nell’ambito del programma del Ministero della Pubblica Istruzione. Livelli insegnati: A1, A2, B1, B2.
- 2006/07: British Institutes, Vicenza: insegnante di italiano per i livelli A1, A2, B1.

FORMAZIONE ACCADEMICA

Laurea triennale in “Lingue e Letterature Straniere” (Inglese e Spagnolo), presso l’Università degli Studi di Verona. Tesi di laurea in letteratura inglese *Alan Bennett’s Talking Heads: an exploration of themes through language*, discussa il 1° luglio 2005. Voto: 110/110 e lode.

Laurea specialistica in “Lingue e letterature straniere moderne e comparate” (Inglese e Spagnolo) presso l’Università degli Studi di Verona. Tesi di laurea in letteratura spagnola *“Hoy sólo sé que existo y amanece” - Un’introduzione critica alla poesia di Javier Egea*, discussa il 28 marzo 2008. Voto: 110/110 e lode.

Dottorato in “Letterature straniere e scienze della letteratura” (XXIV ciclo) della Scuola di Dottorato di Studi Umanistici dell’Università di Verona, in cotutela con l’Università di Granada (**Doctorado cum laude en “El Veintisiete desde hoy en la Literatura Española e Hispanoamericana - La Edad de Plata”**). Tesi di dottorato: *“Mírame aquí, viajero sin espera”. Javier Egea en el contexto de la poesía española contemporánea*, discussa il 27 ottobre 2012 (relatori prof.ssa Paola Ambrosi e prof. Álvaro Salvador).

Borse di studio e di ricerca ottenute

- Borsa di dottorato da gennaio 2009 a dicembre 2011;
- Borsa di studio offerta da CILENGUA per assistere ai lavori del Convegno internazionale “La tradición poética occidental: usos y formas” a San Millán de la Cogolla dal 20 al 23 ottobre 2010;
- Borsa di studio offerta dall’UNIA per partecipare al Seminario internazionale “Introducción a la crítica textual: la edición filológica” presso Universidad Internacional de Andalucía a Siviglia dal 12 al 16 settembre 2011.

Periodi di studio e formazione in Gran Bretagna

A-level in “English Language and Literature”, Southgate College, Londra, conseguito in giugno 1995. Voto: B.

Diploma universitario in “Religious Studies”, Birkbeck College UCLA, Londra, conseguito il 1 agosto 2000, 120 crediti CAT. Voto: Merit.

Certificato Cambridge/CELTA per l'insegnamento della Lingua Inglese agli adulti, conseguito nel settembre 2001 presso St. Giles College, Londra. Il corso di formazione è rivolto a parlanti nativi o soggetti con pari competenza linguistica ed è basato sull'approccio comunicativo; prevede 120 ore di teoria e 6 di pratica con studenti di livello A1 e A2. Voto: B.

Periodi di studio e formazione in Spagna

Agosto 2005 – Granada: borsa di studio ESU per un corso intensivo di spagnolo della durata di quattro settimane presso il Centro de Lenguas Modernas, Universidad de Granada.

Ottobre e novembre 2007 – Biblioteca de Filosofía y Letras, Universidad de Granada: periodo di ricerca sulla poesia di Javier Egea finalizzato alla redazione della tesi di laurea specialistica.

Luglio e agosto 2009 – Biblioteca de Filosofía y Letras, Universidad de Granada, emeroteca “Casa de los Tiros” (Granada): periodo di ricerca sulla poesia pubblicata e inedita di Javier Egea.

16-21 novembre 2009 – Granada: “Soledades eternas”. Convegno di studi su Javier Egea.

27-29 gennaio 2010 – Granada: convegno internazionale “Compromiso y palabras bajo el franquismo. Recordando a Blas de Otero (1979-2009)”.

Febbraio 2010 – Fundación Alberti, El Puerto de Santa María (Cadice): periodo di ricerca per studiare la biblioteca personale di Javier Egea.

Maggio 2010 – Universidad de Granada: seminari e lezioni del corso di dottorato “El 27 desde Hoy en la Literatura Española e Hispanoamericana”.

Agosto 2010 – Universidad de Granada: attività di ricerca finalizzata alla preparazione di un articolo su Pablo del Águila.

20-23 ottobre 2010 – San Millán de la Cogolla: Convegno internazionale “La tradición poética occidental: usos y formas”, con borsa di studio Cilengua.

12-16 settembre 2011 – Siviglia: “Introducción a la crítica textual: la edición filológica”. Corso intensivo di ecdotica presso la Universidad Internacional de Andalucía, con borsa di studio UNIA.

18 settembre-4 dicembre 2011 – Biblioteca de Filosofía y Letras, Universidad de Granada: periodo di ricerca finalizzata alla stesura della tesi di dottorato.

30 luglio-9 agosto 2012 – Biblioteca de Filosofía y Letras, Universidad de Granada: periodo di ricerca finalizzata alla stesura della tesi di dottorato.

15-16 dicembre 2017 – Barcellona, International House: partecipazione a “XXVI Encuentro práctico de profesores de ELE”.

ATTIVITÀ DI TRADUZIONE IN AMBITO EDITORIALE

Collaborazioni con la casa editrice **Adelphi**:

- consulenza linguistica e revisione di *La sovrana lettrice* (9° ed., 2007) e di *Signore e signori* (2° ed., 2009) INGLESE > ITALIANO.
- consulenza iconografica, linguistica e revisione di *Una visita guidata* (3° ed., 2008) e di *L'imbarazzo della scelta* (1° ed., 2009) INGLESE > ITALIANO.

Traduzione della **sceneggiatura** *Appartamento ad Atene* (*Apartment in Athens*) per L'occhio e la luna Produzioni S.C. ITALIANO > INGLESE.

Traduzione dell'**album** *Al mercato* (*El mercado*) di Luca Bassanese, X-Land, distribuzione Venus su licenza Lucente, 2007 ITALIANO > SPAGNOLO.

Competenza linguistica

Italiano: madrelingua

Spagnolo: C2 (DELE *superior* dal novembre 2005)

Inglese: C2 (CELTA dal settembre 2001)

Francese: B1

Latino: livello accademico

Competenze digitali

Eccellente padronanza di Zoom e Panopto.

Ottima padronanza dei sistemi operativi Microsoft OS e Mac OS, dei software MicrosoftOffice™ (Word™, Excel™, Access™ and PowerPoint™), Libre Office, Open Office, Omeka e Neatline, nonché del sistema di condivisione Moodle, Dropbox e OneDrive. Buona padronanza di Wordpress, Weebly, Prezy, Kahoot! e di ABBYY FineReader 15, Transkribus, Sketch Engine, AntConc, TermoStat Web 3.0.

Tutto quanto dichiarato nel presente Curriculum Vitae risponde a verità ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000.

Dichiaro di avere ricevuto le informazioni di cui all'art. 13 del D.lgs. 196/2003 in particolare riguardo ai diritti da me riconosciuti dalla legge ex art. 7 D.lgs. 196/2003 e acconsento al trattamento dei miei dati con le modalità e per le finalità indicate nella informativa stessa, comunque strettamente connesse e strumentali alla gestione del rapporto contrattuale.

Ai sensi dell'art. 15 del D.Lgs. n. 33/2013 autorizzo la pubblicazione del mio curriculum vitae sul sito web istituzionale dell'Ateneo.

Elisa Sartor

Verona, 28 dicembre 2020